

Dynamika zdarzeń w Ef 1:13-14, wg. przekładu UBG

V 2.4, 7 czerwca 2019, źródło: blog W34

To moje czwarte podejście do tej wypowiedzi apostoła Pawła, skierowanej do Efezjan.:

„Zrób to sam” czyli zadania do wykonania

W dalszej części materiału znajdują się moje analizy i moje przemyślenia. Moje! Czy są one dla Ciebie ważne? Nie – ważne są przemyślenia Twoje, więc traktuj moje jedynie jako pomoc we własnej, swojej pracy nad tym tekstem

Ważne jest, aby Słowo Boże objawione i zachowane w Piśmie Świętym działało na Ciebie, więc zanim przeczytasz moje odpowiedzi możesz na kartce popracować nad swoimi. Oto proponowana przeze mnie metodologia:

1. Proponuję pracę nad treścią wg. polskiego tłumaczenia Uspółcześnionej Biblii Gdańskiej. Może na co dzień używasz innego tłumaczenia, ale moja analiza tekstu greckiego przekonuje mnie do tego tłumaczenia jako najbardziej dokładnego, a w tym wypadku dokładność a nie literackość jest ważna. Jeżeli tego tekstu nie masz – poniżej, w ramce go cytuję. Pod koniec znajdziesz też dla porównania inne tłumaczenia – sprawdź je.
2. W analizowanym tekście wyłap wszystko co się dzieje, poszukaj wyrazów, które opisują dziejące się czynności. Pamiętaj, w języku polskim nie tylko czasowniki pełniące funkcję orzeczeń wskazują na czynności – są jeszcze imiesłowy (słowa odpowiadające na pytanie: jak jest realizowana czynność główna), są też przymiotniki opisujące czynności (np. *roztrząskany samochód* wskazuje, że nastąpiło roztrząskanie, wydarzył się jakiś wypadek, stłuczka). W tym wielokrotnie złożonym zdaniu mi udało się znaleźć 11 czynności, a więc sporo. A ile Ty znajdziesz? To Twoje pierwsze zadanie: wypisz wszystkie czynności.
3. Do każdej zidentyfikowanej czynności stwórz na podstawie tekstu jak najprostsze pełne zdanie. Jeżeli znalazłeś 11 czynności Twoja synteza powinna składać się z 11 prostych zdań, jeżeli zidentyfikowałeś tylko 7 czynności zdań syntezy będzie 7. Pełne zdanie nie powinno zawierać zaimków (wy – Efezjanie), nie może być podmiotów domyślnych (jast obietnica? Tak, ale kto obiecał?).
4. Chronologia – spróbuj zastanowić się, kiedy każda czynność miała dokonać albo dokonuje się. Znając chronologię biblijną (np. na końcu Biblii Tysiąclecia znajduje się tabelka opisująca ją) wielu wydarzeniom możemy przypisać konkretne daty albo przedział czasu, w którym mogło się to wydarzyć. Wiemy kiedy prorokowali prorocy, ukrzyżowanie Pana Jezusa możemy datować na rok 33 zaś rok 63 to prawdopodobna data śmierci apostoła Pawła. Przy każdym wydarzeniu spróbuj wpisać datę.
5. Jako zastosowanie sprawdź, czy list do Efezjan jest listem do Ciebie. Adresaci są określani w pierwszym wersecie (Ef 1:1) – jeżeli mieścisz się w tym określeniu to możesz wszędzie, gdy mowa jest o Efezjanie umieścić swoje imię. Możesz przeczytać ten tekst w pierwszej osobie liczby pojedynczej, czyli: „*Ja usłyszałem ... i zostałem zapieczętowany mojego dziedzictwa ...*”.

Treść Ef 1:13-14 wg przekładu UBG:

W Nim [Chrystusie] i wy położyliście nadzieję, kiedy usłyszeliście słowo prawdy, ewangelię waszego zbawienia, w nim też, gdy uwierzyliście, zostaliście zapieczętowani obiecany Duchem Świętym, który jest zadatkiem naszego dziedzictwa, aż nastąpi odkupienie nabytej własności, dla uwielbienia jego chwały.

#1. Analiza - poszukanie czynności

Na początek wyszukuję wszystkie słowa opisujące czynności, odpowiadam sobie na pytanie: co się tutaj dzieje? **Pogrubiam** wszystkie czasowniki (i nie tylko), numeruję je w indeksach (1) a te najważniejsze wg mnie dodatkowo **podkreślam**. Co wyszło?

W Nim [Chrystusie] i wy (1) **położyliście** nadzieję, kiedy (2, 3) usłyszeliście słowo prawdy, ewangelię waszego (4) **zbawienia**, w nim też, gdy (5) uwierzyliście, zostaliście (6) zapieczętowani (7) **obiecany** Duchem Świętym, który jest (8) **zadatkim** naszego **dziedzictwa**, aż nastąpi (9) **odkupienie** (10) **nabytej** własności, dla (11) **uwielbienia** jego chwały.

#2. Synteza – tworzenie prostych zdań

Teraz wypiszę tu wszystkie słowa opisujące czynności:

1. Efezjanie **położyli** nadzieję w Chrystusie (w innych przekładach niż przekład UBG jest to zapisane w wersecie 12).
2. Efezjanie **usłyszeli** słowo prawdy, ewangelię.
3. *Ktoś* Efezjanom **mówił** słowo prawdy, ewangelię - wnioskuje, bo skoro to usłyszeli to ktoś głosił.
4. Dokonało się **zbawienie** Efezjan, skoro odbierają to osobiście. Wszak pisze o "ewangelia waszego zbawienia".
5. Efezjanie **uwierzyli** w Chrystusie.
6. W Chrystusie też Efezjanie zostali **zapieczętowani** Duchem Świętym.
7. Duch Święty został **obiecany**, pewnie obiecany nieco *wcześniej*.
8. To zapieczętowanie Duchem Świętym **jest zadatkim** *jakiegoś* dziedzictwa.
9. *Kiedyś* nastąpi *jakiś* **odkupienie**.
10. *Jakaś* własność została już *wcześniej* **nabyta**.
11. *Czyjaś* chwała zostanie kiedyś **uwielbiona**.

Jak widać, w procesie analizy pojawiają się nowe słowa, często nie określone (*wcześniej, kiedyś*) określenia czasu albo osób lub rzeczy (*ktoś, jakaś*).

#3. Chronologia wydarzeń

A teraz próbuję to poukładać te wydarzenia chronologicznie:

1. Duch Święty został **obiecany** przez Boga za pośrednictwem proroków (*których?* Joel? Jeremiasz?) - a więc 400 albo i 600 lat przed Jezusem. Ale tą obietnicę powtórzył Pan Jezus w trakcie ostatniej kolacji z uczniami (Jan 13:20, 15:26, 16:7).
2. Utracona kiedyś własność została **nabyta**. Nabyta - czyli Bóg zapłacił komuś kto ją miał. Co o tym mówi J3:16, myślę, że to wydarzyło się na krzyżu, założmy, że w roku 33.
3. Nie wiemy kto **głosił** Efezjanom "Słowo prawdy, ewangelię" - mógł być to Paweł, gdy zatrzymał się na krótko wracając z Koryntu do Antiochii (Dz 18:19-20), mogli Pryska, Akwilla, Apollos, albo znowu Paweł, gdy przybywszy drugi raz do Efezu pozostał tam ponad dwa lata (Dz 19).
4. W trakcie tego głoszenia Efezjanie **usłyszeli** słowo prawdy, ewangelię o swoim zbawieniu.
5. Efezjanie **uwierzyli**, i to w sposób **osobisty**, skoro "dobra nowina o zbawieniu" stała się "dobrą nowiną o **ich** zbawieniu".

6. Efezjanie **położyli** nadzieję w Chrystusie (w innych niż BG przekładach jest to w wersecie .12).
7. Dokonało się **zbawienie** Efezjan, skoro odbierają to osobiście (jest tam słowo "waszego").
8. W Chrystusie Efezjanie zostali **zapieczętowani** Duchem Świętym.
9. To zapieczętowanie Duchem Świętym jest **zadatkim** dziedzictwa ludzi wierzących. Zadatek jest zadatkim, od chwili gdy jest dany (zapieczętowanie Duchem Świętym) do chwili, gdy własność jest wydana.
10. Kiedyś nastąpi jakieś **odkupienie** tej nabytej przez Boga i wybawionej (zbawionej) własności. Myślę, że tu właśnie chodzi o wydanie tej własności, o moment, w którym aniołowie będą posłani by zebrać co do Boga należy.
11. Chwała Boga będzie wtedy **uwielbiona**.

#4. Osobiste pytania

A na koniec pytania, aby sprawdzić, jak się to ma do mojego życia? To ważne pytania.

1. Czy ktoś wyjaśniał mi prawdę o mnie? Czy ktoś głosił mi ewangelię - dobrą nowinę?
2. Czy usłyszałem i zrozumiałem te słowa?
3. Czy uwierzyłem temu słowu?
4. Czy położyłem nadzieję (ufność) w Panu Jezusie Chrystusie?
5. Jeżeli tak, to "*wierny jest Bóg i sprawiedliwy*" i zapewne zrobił swoje, czyli "*zapieczętował mnie obiecany Duchem Świętym, który jest też zadatkim...*"
6. Spodziewać się więc mogę, że Bóg upomni się o mnie (swoją własność), gdy ten świat będzie miał swój koniec, a może wcześniej.
7. A wszystko to na chwałę Boga.

#5. Warto zapamiętać nieco zredukowaną dynamikę wydarzeń:

1. Ktoś **głosił** Słowo Prawdy, Ewangelię.
2. Ktoś **usłyszał** w Słowo Prawdy, Ewangelię.
3. Ktoś **uwierzył** Ewangelii.
4. Ktoś **położył nadzieję** w Chrystusie.
5. Bóg **zapieczętował** kogoś Duchem Świętym.
6. Na podstawie tej pieczęci Bóg **odkupi** ku swojej chwale.

#6. Minimum tego co warto zapamiętać:

1. Ktoś **usłyszał** w Słowo Prawdy, Ewangelię.
2. Ktoś **uwierzył** Ewangelii.
3. Bóg **zapieczętował** ich Duchem Świętym.

I jeszcze to samo zapisane w jednej linijce:

***Usłyszawszy uwierzyliście
i zostaliście zapieczętowani Duchem Świętym.***

#7. To samo minimum tego co warto zapamiętać, ale w formie osobistej:

1. **Usłyszałem** w Słowo Prawdy, Ewangelię.
2. **Uwierzyłem** Ewangelii o swoim zbawieniu.
3. Bóg **zapieczętował** mnie Duchem Świętym.

I jeszcze to samo zapisane w jednej linijce:

***Usłyszawszy uwierzyliśmy
i zostaliśmy zapieczętowani Duchem Świętym.***

#8. Osobiste pytania, c.d. (hard core)

1. Czy nie zapominam dziękować Bogu za tych, którzy głosili mi słowo prawdy, ewangelię o moim zbawieniu?
2. Czy wykładam innym słowo prawdy i głoszę ewangelię o darmowym zbawieniu?
3. Czy oczekuję dnia odkupienia przez Boga swoje własności ku uwielbieniu Jego chwały?

Ef 1:13-14 - inne tłumaczenia polskie i angielskie

UBG:

W nim i wy położyliście nadzieję, kiedy usłyszeliście słowo prawdy, ewangelię waszego zbawienia, w nim też, gdy uwierzyliście, zostaliście zapieczętowani obiecany Duchem Świętym który jest zadatkiem naszego dziedzictwa, aż nastąpi odkupienie nabytej własności, dla uwielbienia jego chwały.

BG:

W którym i wy nadzieję macie, usłyszawszy słowo prawdy, to jest Ewangelię zbawienia waszego, przez którą też uwierzywszy, jesteście zapieczętowani Duchem onym Świętym obiecany, który jest zadatkiem dziedzictwa naszego na wykupienie nabytej własności, ku chwale sławy jego.

BT:

W Nim także i wy, usłyszawszy słowo prawdy, Dobrą Nowinę o waszym zbawieniu, w Nim również - uwierzywszy, zostaliście naznaczeni pieczęcią, Duchem Świętym, który był obiecany. On jest zadatkiem naszego dziedzictwa w oczekiwaniu na odkupienie, które nas uczyni własnością [Boga], ku chwale Jego majestatu.

EIB (pastor Zaręba):

W Nim i wy, gdy usłyszeliście Słowo prawdy, dobrą nowinę o waszym zbawieniu — i dzięki któremu uwierzyliście — zostaliście opieczętowani obiecany Duchem Świętym. Ten Duch jest zadatkiem naszego dziedzictwa do czasu otrzymania własności — dla pomnożenia Jego chwały.

PSZ (Przekład Nowego Życia):

Dzięki Niemu również i wy usłyszeliście dobrą nowinę o zbawieniu i zaufaliście Mu. A na dowód tego, że jesteście własnością Boga, zostaliście opieczętowani obiecany Duchem Świętym. Jego obecność w nas jest gwarancją aż do czasu odkupienia, że na pewno otrzymamy od Boga obiecanie dziedzictwo. A wszystko to na chwałę Jego wspaniałości!

KJV: (polish BG)

In whom ye also, after that ye heard the word of truth, the gospel of your salvation: in whom also after that ye believed, ye were sealed with that holy Spirit of promise, which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, unto the praise of his glory.

NKJV: (polish UBG)

In Him you also, after you heard the word of truth, the gospel of your salvation; in whom also, having believed, you were sealed with the Holy Spirit of promise, who is the guarantee of our inheritance until the redemption of the purchased possession, to the praise of His glory.

NLT (polish PSZ)

And now you Gentiles have also heard the truth, the Good News that God saves you. And when you believed in Christ, he identified you as his own by giving you the Holy Spirit, whom he promised long ago. The Spirit is God's guarantee that he will give us the inheritance he promised and that he has purchased us to be his own people. He did this so we would praise and glorify him.